



**APPEL A PROJETS
OPEN CALL
دعوة مفتوحة**

AiR #2

el-atlal.com
air2017@el-atlal.com
facebook.com/elatlaljericho
instagram.com/elatlal_jericho

APPEL A PROJETS

RESIDENCE DE CREATION EL-ATLAL

OCT - NOV 2017 / JERICHO

Date limite d'envoi des candidatures : 30 mai 2017

Sélection des résidents : 30 juin 2017

Dates de la résidence : 23 octobre au 27 novembre 2017

INTRODUCTION

L'association el-Atlal accueille en résidence des artistes et chercheurs de toutes origines dans la ville oasis de Jéricho en Palestine.

Jéricho, au centre géographique de la Cisjordanie et néanmoins dans les périphéries de la production culturelle palestinienne, est un lieu propice à la recherche et à la création. el-Atlal entend mettre en lien l'art et la recherche en y invitant des artistes et des chercheurs pour échanger et travailler ensemble.

Le projet est mené par une équipe issue de l'art, des lettres, de la recherche et de l'architecture et a pour but d'encourager les échanges artistiques et intellectuels entre la Palestine, la France et le reste du monde. En partenariat avec l'agence d'architecture AAU ANASTAS et son département de recherches SCALES qui ont mené une recherche sur les propriétés de la pierre pendant deux ans, el-Atlal a achevé la construction d'un module prototype à échelle un qui donne une dimension concrète à sa présence à Jéricho.

Après une édition pilote menée en 2015 à Amman en Jordanie, où il s'agissait d'accueillir des artistes ne pouvant entrer sur le territoire palestinien, et une première édition à Jéricho en 2016 grâce entre autres à une subvention de la Fondation pour l'Éducation et la Culture Franco-Arabe, el-Atlal renouvelle son projet de résidence pour l'année 2017. La résidence est proposée pour une période d'un mois (allongeable à un mois et demie selon les fonds disponibles à l'association) à partir de fin octobre 2017 et accueillera simultanément un nombre limité de résidents.

CRITERES DE SELECTION

La résidence est ouverte à tout artiste, écrivain ou chercheur pouvant témoigner d'une expérience solide et d'une réelle motivation quant à la spécificité du lieu. Seront privilégiés les projets désirant s'inscrire dans l'espace de la ville de Jéricho et faisant preuve d'originalité. el-Atlal est une résidence de recherche et, à ce titre, n'exige pas des résidents qu'ils achèvent leur projet à la fin du séjour à Jéricho. Ils seront en revanche sollicités

pour présenter leur travail lors d'ateliers ouverts et au terme de la résidence. Le travail et l'échange avec les communautés locales sont fortement encouragés. Les artistes doivent parler français, arabe, ou anglais. Les projets en duo sont également acceptés.

CONDITIONS FINANCIERES ET LOGISTIQUES

Les candidats seront notifiés des résultats autour du 30 juin. La résidence se tiendra du 23 octobre au 27 novembre 2017. Les résidents sont tenus d'être présent aux dates convenues.

el-Atlal s'engage à fournir aux résidents :

- L'hébergement en chambre individuelle avec deux salles de bain partagées et une cuisine commune,
- Un espace de travail commun,
- Une bourse de création de €1000 par projet et un per diem de €500 par résident,
- Le billet d'avion à hauteur de €450.

Les déplacements sur place sont à la charge des résidents, ainsi que toute dépense qui dépasserait le montant de la bourse et des per diems alloués.

Il est attendu de la part des résidents qu'ils soient autonomes dans leur travail et leurs déplacements. Le résident est responsable de son visa d'entrée en Palestine et est invité à se renseigner sur d'éventuelles difficultés.

CONSTITUTION DU DOSSIER

Le dossier de candidature doit être un document unique en PDF format A4, nommé de la manière suivante « NOM_Prénom_AIR2017 » et comprenant :

- Un curriculum vitae (2 pages maximum),
- Un portfolio de maximum 20 pages. Il peut comprendre des liens pour des oeuvres vidéo, sonores ou multimédia (5 minutes maximum), ainsi que des extraits d'œuvres écrites, le tout exprimant la démarche générale du candidat,
- Une note relative au projet précisant la motivation et les intentions du candidat (2 pages maximum). Devra y figurer une description précise du projet comprenant la démarche et les moyens logistiques et techniques mis en oeuvre pour sa réalisation,
- Le dossier peut être rédigé en français, anglais ou arabe.

Le dossier est à envoyer par courriel uniquement, avant le 30 mai 2017 compris, à air2017@el-atlal.com avec pour objet « CANDIDATURE EL ATLAL 2017 ». Les documents doivent être compressés dans un fichier ZIP d'une taille maximale de 15Mo. Les dossiers incomplets ne seront pas étudiés.

Un comité composé de personnalités qualifiées de l'art, de la critique et de la recherche se réunira afin de sélectionner les résidents.

Pour tout renseignement, écrire à air2017@el-atlal.com

OPEN CALL

EL-ATLAL RESIDENCY PROGRAMME

OCT – NOV 2017 / JERICHO

Deadline to apply: 30 May 2017

Selection of participants: 30 June 2017

Residency period: 23 October to 27 November 2017

INTRODUCTION

el-Atlal welcomes artists and researchers of all origins for a residency programme in the oasis city of Jericho in Palestine.

Jericho is at the geographic center of the West Bank yet remains in the margins of Palestinian cultural and artistic production. el-Atlal believes it is a space conducive to creation and wishes to evidence the links between art and research by inviting residents to reflect, work and create in Jericho.

The el-Atlal project is spearheaded by a team of people coming from the worlds of arts, literature, academia and architecture in the goal of encouraging intellectual and artistic exchanges between Palestine and the rest of the world. Thanks to a partnership with the architecture firm AAU ANASTAS and its research department SCALES, el-Atlal began the construction of an experimental full-scale prototype of the residence following a two years research on stone. The prototype is built on the el-Atlal land and gives a concrete dimension to our presence in Jericho.

After a pilot edition in 2015 in Amman (Jordan), where el-Atlal hosted artists unable to enter the Palestinian territory, and a first edition in Jericho in 2016 -- enabled, among other sources, by a grant from the Fondation pour l'Éducation et la Culture Franco-Arabe -- el-Atlal is renewing its residency programme for 2017.

The 2017 residency will be a month long (extendable to a month and a half if the funds available to el-Atlal allow), from end of October 2017 and will host a limited number of residents.

SELECTION CRITERIA

The artist-in-residency programme is open to any artist, writer or researcher with a solid experience and a real motivation as to the specificity of the place. The selection will give priority to original projects that aim to be inscribed within the space of Jericho. el-Atlal, as a research residency, does not require its residents to necessarily complete their projects by the end of their

stay in Jericho. However, the residents will be asked to hold open studios with the public and present their work at the end of the residency. Working and exchanging with local communities is highly encouraged. The residents must speak English, Arabic or French. Dual applications are also accepted.

LOGISTICS AND FINANCIAL CONDITIONS

The residency will take place from 23 October to 27 November 2017. Applicants will be notified of results around 30 June. Residents are required to be present in Jericho at the agreed dates.

el-Atlal will provide the following:

- Accommodation (separate rooms, two shared bathrooms and a common kitchen),
- A shared work space,
- A grant of €1000 for each project and a per diem of €500 for each resident,
- Up to €450 to provide for the plane ticket.

Travels within Jericho and to other cities, as well as any expenditure that is not included within the grant and per diems, should be taken care of by the residents.

The residents are expected to be autonomous in their work and their travels. They are responsible for their entry visa to Palestine and we strongly suggest that they inform themselves as to possible difficulties.

APPLICATIONS

The submission will be a single PDF document in A4, named "SURNAME_Name_AIR2017" and will include the following:

- A resume (2 pages maximum),
- A curated portfolio of up to 20 pages, including previous works or projects. It can include links to video, sound or multimedia works (5 minutes maximum), as well as written material,
- A statement of purpose, up to 2 pages, presenting a detailed description of the project, including the approach and the logistical and technical means to carry it out,
- Applications can be written in English, Arabic or French.

Submissions will be sent by e-mail before 30 May 2017 at air2017@el-atlal.com with "EL ATLAL 2017 APPLICATION" as the subject line. Submissions must be compressed into a ZIP file of 15MB maximum. Incomplete applications will be automatically rejected.

A committee of experts from the worlds of art and research will review and select the residents.

For further information, contact air2017@el-atlal.com

يكون متحدثاً باللغة العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية، ويتم أيضاً قبول الطلبات المزدوجة.

دعوة مفتوحة الأطلال برنامج إقامة فنية أكتوبر - نوفمبر 2017 / أريحا

الموعد النهائي للتقديم: 30 مايو 2017

اختيار المشاركين: 30 يونيو 2017

فترة الإقامة: 23 أكتوبر إلى 27 نوفمبر 2017

الشروط اللوجستية والمالية

ستكون الإقامة في الفترة من 23 أكتوبر إلى 27 نوفمبر 2017. سيجري إبلاغ المتقدمين بنتائج قبولهم بحلول 30 يونيو. على المقيمين التواجد في أريحا في المواعيد المتفق عليها.

ستقوم الأطلال بتوفير ما يلي:

- الإقامة (غرف منفصلة وحمامين مشتركين ومطبخ مشترك)؛
- مساحة عمل مشتركة؛
- منحة مالية قيمتها 1000 يورو لكل مشروع ومصروف قيمته 500 يورو لكل مقيم؛
- تغطية تكلفة تذكرة الطيران بما لا يزيد عن 450 يورو.

على المقيمين تحمل تكلفة التنقل داخل أريحا والمدن الأخرى، بالإضافة إلى أي نفقات غير مدرجة ضمن المنحة والمصروف.

يُتوقع من المقيمين الاعتماد الذاتي على أنفسهم في ما يتعلق بمشاريعهم وتنقلاتهم. سيكون المقيم مسؤولاً أيضاً عن تأشيرة الدخول إلى فلسطين، ونبته إلى ضرورة تدارك الصعوبات المحتملة التي قد ترافق هذا الإجراء.

طلب التقديم

- على طلب التقديم أن يتكون من ملف واحد بصيغة PDF على قياس A4، وأن يكون العنوان على الصيغة التالية: "SURNAME_Name_AIR2017". على الملف أن يشمل أيضاً:
- سيرة ذاتية (صفحتين كحد أعلى)؛
- ملف مهني شخصي يصل إلى 20 صفحة كحد أعلى، متضمناً بياناً من الفنان وأعمال ومشاريع سابقة. يمكن أن يتضمن الملف روابط لمقاطع فيديو أو صوت أو أعمال متعددة الوسائط (خمس دقائق كحد أعلى)؛
- بيان غرض للمشروع الحالي (صفحتين كحد أعلى) يقدم وصفاً مفصلاً للمشروع، متضمناً النهج المتبع والوسائل اللوجستية والتقنية المطلوبة لتنفيذه؛
- يمكن كتابة طلب التقديم بالعربية أو الإنجليزية أو الفرنسية.

يرجى إرسال الملف عبر البريد الإلكتروني قبل تاريخ 20 مايو 2017 على عنوان air2017@el-atlal.com مع وضع "EL ATLAL 2017 APPLICATION" في خانة الموضوع. يجب وضع الطلبات في ملف من نوع ZIP بحجم لا يتجاوز 15 ميجابايت كحد أقصى. سيتم رفض الطلبات غير المكتملة تلقائياً.

ستقوم لجنة خبراء متخصصة من عالم الفنون والأبحاث بمراجعة الطلبات واختيار المقيمين.

للحصول على مزيد من المعلومات، يرجى التواصل على عنوان air2017@el-atlal.com

مقدمة

ترحب الأطلال بالفنانين والباحثين من جميع المناطق للتقدم بطلب المشاركة في برنامج إقامة في مدينة أريحا في فلسطين.

تقع أريحا في المركز الجغرافي للضفة الغربية، لكنها وعلى الرغم من ذلك بقيت على هامش الإنتاج الثقافي والفني الفلسطيني. نؤمن نحن في الأطلال أنها فضاء يسمح بالابتكار، ونرغب في أن نبرهن على وجود الصلات بين الفن والبحث من خلال دعوة المقيمين إلى التفكير والعمل والابتكار في أريحا.

يتصدر مشروع الأطلال فريق قادم من عالم الفنون والآداب والأوساط الأكاديمية والعمارة بهدف تشجيع التبادل الفكري والفني بين فلسطين وبقية العالم. بعد بحث في طبيعة المواد الصخرية استمر لمدة عامين هدف إلى إدراج قطع الحجارة كعملية بناء في العمارة المعاصرة، ويتمويل من عدّة مصادر، قامت شركة انسطاس للهندسة والتنظيم وقسمها البحثي SCALES بالتعاون مع مختبر GSA التابع لكلية باريس-مالاكيه للعمارة ببناء نموذج صخري تجريبي لمكان الإقامة على أرض الأطلال في عام 2016، ليعطي بعداً ملموساً لتواجدنا في أريحا.

تقوم الأطلال بتجديد برنامج إقامتها الفنية لعام 2017، بعد دورة تجريبية أولى أقيمت في عمّان/الأردن عام 2015 استضافت فنانين لم يتمكنوا من الدخول إلى الأراضي الفلسطينية، ودورة رسمية أولى في أريحا عام 2016 تم تمكينها من خلال منحة مقدمة من المؤسسة للتربية والثقافة العربية الفرنسية، بالإضافة إلى مصادر أخرى.

ستبلغ مدة الإقامة شهراً واحداً (قابلة للتتمديد إلى شهر ونصف إذا توفر التمويل للأطلال)، من نهاية تشرين الأول/أكتوبر 2017، وستقوم باستضافة عدد محدد من المقيمين.

معايير الاختيار

يفتح باب التقديم لبرنامج الإقامة الفنية لأي فنان أو كاتب أو باحث بخبرة متينة ودافع حقيقي فيما يتعلق بخصوصية المكان. ستعطي الأولوية إلى المشاريع الأصيلة التي تهدف أن يتم تنفيذها ضمن مساحة أريحا. لا تتطلب الأطلال - كإقامة بحثية - من مقيميها إنهاء مشاريعهم مع انتهاء فترة إقامتهم في أريحا بالضرورة، ولكن سيطلب من المقيمين فتح أماكن عملهم أمام الجمهور وتقديم أعمالهم في عروض توضيحية بعد نهاية فترة الإقامة. نشجع أيضاً على العمل مع المجتمعات المحلية والتعاون معهم. على المقيم أن